

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく先進鋼技術に係る共同研究に関する交換公文

(略称) 米国との先進鋼技術共同研究取極

平成 七年 十月三十一日 東京で
平成 七年 十月三十一日 効力発生
平成 八年 一月 八日 告示

(外務省告示第一号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二九一
1 両国政府による資金の共同負担	二二九一
2 両国企業の参加	二二九一
3 MDA協定に従った実施	二二九一
4 細目取極の締結	二二九一
5 財政上の債務又は支出の予算措置	二二九二
米国側書簡	二二九三

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく先進鋼技術に係る共同研究に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定(以下「MDA協定」という。)に言及する光栄を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとするを特に規定しています。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、最近、先進鋼技術に係る共同研究に関する計画(以下「計画」という。)について討議を行いました。この討議の結果に関する日本国政府の了解は、次のとおりであります。

- 1 4の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、計画の実施のために必要な資金を共同して負担する。
- 2 計画は、日本国及びアメリカ合衆国の企業が参加して実施される。
- 3 この了解は、MDA協定及び同協定に基づく取極(千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定をきむ。)に従って実施される。
- 4 この了解を実施するための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者の間で締結される。日本国政府の権限のある当局は、防衛庁であり、アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省である。

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, October 31, 1955

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have recently held discussions on a program for the cooperative research of Advanced Steel Technology (hereinafter referred to as "the Program"). The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 4, the Government of Japan and the Government of the United States of America shall jointly bear the cost necessary for the execution of the Program.
2. The Program will be undertaken with the participation of the industries of Japan and the industries of the United States of America.
3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956.
4. The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan will be the Defense Agency; the competent authority of the Government

日本側書簡

両国政府による資金の共同負担
両国企業の参加
MDA協定に従った実施

細目取極の締結

米国との先進鋼技術共同研究取極

財政上の
債務又は
支出の予
算措置

5 この了解及びこの了解に基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府及びアメリカ合衆国政府が行う財政上の債務の負担及び支出は、それぞれの国の憲法上及び法律上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本大臣は、前記の了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十月三十一日に東京で

日本国外務大臣 河野洋平

アメリカ合衆国特命全權大使 ウォルター・F・モンデール閣下

of the United States of America will be the Department of Defense.

5. The financial obligations and expenditures incurred by the Government of Japan and the Government of the United States of America under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional and legislative provisions of the respective countries.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Walter F. Mondale
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

米
国
側
書
簡

(米
国
側
書
簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する米采を有します。

(日本側書簡)

本使は、アメリカ合衆国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることを同意する光采を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十月三十一日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使 ウォルター・F・モンデール

日本国外務大臣 河野洋平閣下

(U.S. Note)

Tokyo, October 31, 1995

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Walter F. Mondale
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定及びこれに基づく取極（現行条約集覧及び条約集第一一五一号参照）に基づき、日米両国による先進鋼技術に係る共同研究に関する計画についての両政府の基本的了解を確認したものである。